

УДК 811.581

СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ МЕЖДОМЕТИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (на материале кинофильмов)

К. Д. Новикова

А. А. Васильева

*Студентка,
e-mail: kalyan299@gmail.com,
старший преподаватель,
Институт зарубежной филологии
и регионоведения,
Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

SEMANTIC CLASSIFICATION OF INTERJECTIONS IN CHINESE LANGUAGE (on the material of films)

K. D. Novikova

A. A. Vasilieva

*Student, e-mail: kalyan299@gmail.com,
senior teacher of the Department
of Oriental Languages and Countries
Institute of Foreign Philology and Regional Studies,
North-Eastern Federal University in Yakutsk
named after M. K. Ammosov,
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. This article is devoted to the study "The semantic classification of interjections in the Chinese language (on the material of films)". The study is based on the works of Chinese linguists who identified interjections as part of speech in Chinese. Particular attention is paid to the study of classifications of interjections. The conclusion is made on the basis of the analysis of the research material – Chinese-made films, various genres (comedy, romance, thriller, drama).

Keywords: Chinese language; part of speech; semantics; interjections; semantic classification.

Как известно, «междометие – класс неизменяемых слов, служащих для нерасчлененного выражения эмоциональных и эмоционально-волевых реакций на окружающую среду» [4, с. 290–291]. Но чаще всего говорящие используют междометия как средства для выражения своих эмоций, чувств, требований и так далее. Можно сказать, что междометия используются для быстрого реагирования собеседника на различные ситуации.

Тем не менее, некоторые лингвисты относят междометия к звукоподражательным словам (Ли Цзинси, Чжан Чжигун, Шахматов А. А., Германович А. И.). Хотя, данные

звукоподражательные слова помогают для показа действительности эмоционально-образного представления говорящего.

В отличие от слов в русском языке, слова в китайском языке в большинстве случаев не имеют внешних морфологических признаков, которые помогли бы отнести какое-либо междометие к тому или другому части речи. Поэтому большинство лингвистов для определения слов к той или иной части речи, руководствуются таким критерием как способность какого-либо слова выступать в роли того или иного члена предложения, который со-

единяется со словами разных разрядов, также формальными показателями.

Китайский лингвист Ма Цзяньчжун полагал, что принадлежность слова к той или иной части речи может быть определена в китайском языке исключительно в составе предложения. Основанием для подобной точки зрения служит строгий порядок слов в китайском предложении [3].

Традиционный подход определяет междометия с точки зрения семантики и синтаксиса. Этому подходу придерживаются китайские лингвисты Ма Цзяньчжун, Ван Ли, Ли Цзинси и др. Ма Цзяньчжун классифицировал междометия согласно их семантике. Ван Ли уделял больше внимания синтаксическим особенностям междометий. Он писал: «Междометие не входит в структуру предложения, но только передаёт выдох-восклицание, эмоции, такие, как гнев, удивление, грусть и т. д.» [1, с. 374]. Обобщая эти две позиции, Ху Мин-ян определяет китайские междометия как выражения, которые используются в устной речи, всегда независимые и не входящие в структуру предложения [5, с. 16].

Авторы современных китайских грамматик придерживаются другой позиции, дифференцируя междометия, главным образом, по их структурным параметрам. В частности, Ван Цзыцян в своей статье «Части речи в основе прототипа системы» междометие описывает как «часть речи, которая не зависит от других, являясь только одним из компонентов этого предложения». Он отмечает, что «междометие не имеет синтаксических отношений с другими словами, зачастую предваряет предложение, иногда вставляется в середину предложения» [2, с. 89].

Из выше сказанного можно сказать, что междометие в китайском языке является той частью речи, которая не имеет конкретное грамматическое и лексическое значение, а также как в русском языке не является ни знаменательной частью речи, ни служебной. Между тем практически все

китайские междометия несут в себе определенный смысл, поэтому значение междометия, как правило, связано с контекстуальной семантикой предложения [3].

По значению все междометия можно разделить на три основные группы: эмоциональные (эмоции и эмоциональные оценки), императивные (волеизъявления) и этикетные (связанные с нормами этикета).

Фундаментом при классификации междометий был использован словарь, китайского лингвиста, Ван Цзыцян «现代汉语虚词词典»

Эмоциональные междометия (выражающие восхищение, удивление, восторг, печаль, сожаление, тоска, недоумение, неудовольствие, злость, презрение, отвращение, ирония и так далее):

1. 师父，你怎么会在天竺啊？ – Учитель, как ты оказался в Индии?

В данном фрагменте фильма главный герой удивляется тому, что его учитель в Индии и при вопросе употребляется междометие «啊». Данное междометие указывает на передачу эмоции – удивление главного героя тем, что тот не ожидал увидеть своего мастера в данном месте.

2. 我觉得欧阳看过来了啦。 – Думаю, Оуян заметил меня.

Главная героиня замечает, что самый популярный парень школы смотрит в ее сторону и, заметив это, героиня произносит данное предложение с восхищением. Поэтому можно сказать, что междометие «啦» здесь выражает чувство – восхищения чем-либо или кем-либо.

3. 哇塞，你这臭小子还挺记仇。 – Ничего себе! Ты, вонючка, еще весьма злопамятный.

Один из героев произносит данное высказывание роботу, когда тот отказался от его предложения взаимопомощи. Междометие «哇塞» помогает выразить восклицание по поводу чего-нибудь неожиданного, удивительного.

4. 你到底有没有对小善动过情啊？ – Все-таки, твои чувства к Сяо Шэн не прошли?

У-Кун спрашивает у своего учителя, после всего случившегося, про чувства к первой любви монаха, словно напоминая о прошлых моментах любви Тан-Тана. Можно сказать, что в данной ситуации междометие «**啊**» помогает говорящему напомнить о какой-либо ситуации или информации своему собеседнику либо выражает осмысление.

5. 小子你们还要不要脸啊。 – Парень, вам не стыдно?

Хозяин цирка, увидев ситуацию, был не удовлетворен тем, что показали детям У-Куна без головы и обратился к Тан-Тан с не удовлетворением этого случая. Поэтому здесь данное междометие «**啊**» больше всего выражает не удовлетворение данной ситуацией.

6. 你到底有没有对小善动过情啊? – Все-таки, твои чувства к Сяо Шэн не прошли?

У-Кун спрашивает у своего учителя, после всего случившегося, про чувства к первой любви монаха, словно напоминая о прошлых моментах любви Тан-Тана. Можно сказать, что в данной ситуации междометие «**啊**» помогает говорящему напомнить о какой-либо ситуации или информации своему собеседнику либо выражает осмысление.

7. 我是他表妹呀! – Я его двоюродная сестра!

Героиня высказывает это предложение, когда спрашивают, кем она является для главного героя. И здесь междометие «**呀**» помогает выразить подтверждение какой-либо информации.

8. 我说波王厉害嘛! – Я говорю, что Бо Ван крут, так ведь!

Один из персонажей для подтверждения, что его друг действительно крут употребляет междометие «**嘛**», хоть и понятно, что его слова это правда. Отсюда можно сказать, что данное междометие выражает согласие с ситуацией.

9. 我们真的是来自大唐的专业驱魔团队啊。 – Мы из великой династии Тан и

профессиональная команда по изгнанию демонов.

Данное предложение высказывается при попытке доказать человеку, что главные герои и в правду профессиональные экзорцисты, а не просто бездомные люди, которые ищут где переночевать. Отсюда можно сказать, что междометие «**啊**» также может передать чувство грусти, потому что никто им не верит и принимает за дураков.

10. 悟空, 你快露两手给大家看啊。 – У-Кун, быстрее покажи им свое мастерство.

Главный герой произносит предложение, когда публика начинает возмущаться насчет не показа какого-либо выступления. Тут можно сказать, что герой просит своего друга показать часть своего таланта. Поэтому можно сказать, что «**啊**» используется, чтобы человек выполнил просьбу, также данное междометие передает такое чувство, как беспокойство и сожаление за предстаю.

11. 大师兄你好硬啊。 – Брат, ты жесткий как камень.

После того, как герой выполнил просьбу, побить У-Куна, то не ожидал, что У-Кун будет жестким и в свое оправдание говорит данное предложение. Можно сказать, что междометие «**啊**» передает такие чувства как страдание за сделанное, но также не ожидание и не удовлетворение конечным итогом данной ситуации.

12. 小子你们还要不要脸啊。 – Парень, вам не стыдно?

Хозяин цирка, увидев ситуацию, был не удовлетворен тем, что показали детям У-Куна без головы и обратился к Тан-Тан с не удовлетворением этого случая. Поэтому здесь данное междометие «**啊**» больше всего выражает не удовлетворение данной ситуацией.

13. 哎呀, 你看看你这没出息的样子。 – Ай-яй, выглядишь как идиот.

Бабушка говорит так своему внуку, который только что показал, что умеет по боевым искусствам. Отсюда можно ска-

зять, что междометие «哎呀» выражает не удовлетворение произошедшим моментом.

14. 嗯, 我女儿饿了, 我们要吃好吃的。 – Э, мой ребенок проголодался, нам надо покушать.

Герой произносит данные слова, когда его дочка напомнила ему, что еще не кушала, и он удивляется, услышав это, больше всего, вспоминая, кушали ли они или нет. Поэтому междометие «嗯» выражает удивление человека услышанным словам.

15. 嗯, 没问题, 放心吧。 – Хорошо, не беспокойся.

Герой говорит эти слова своей жене, когда та попросила его быть осторожным. И данное междометие помогает ему выразить согласие со своей женой.

16. 你明知我一听见臭猴子我就爆啦! – Ты ведь знаешь, что, когда слышу «отвратительная обезьяна», то бываю вне себя от гнева!

Междометие «啦» в данном случае подчеркивает степень гнева у героя, который злится из-за обзывания к своей персоне. Поэтому данное междометие помогает выразить злость, гнев человека.

17. 你赢不了我的啦。 – Ты никогда не сможешь победить меня.

Один из героев, ссорясь с собеседником, высказывает данное выражение с ноткой злости и презрения в голосе. Поэтому междометие «啦» помогает человеку выразить презрения к кому либо.

18. 你喜欢谁的电影啊? – Чей тебе фильм нравится, а?

Герой говорит это предложение героине с ухмылкой на губах, как бы усмехаясь над ней, но также можно сказать, что произносит эти слова, получая удовольствие над контролем данной ситуации. Поэтому в этом случае междометие «啊» выражает насмешку.

Императивные междометия, выражающие различные воле-изъявления (призыв, привлечение внимания, окрик, повеление):

1. 喂, 虾头呀, 四姨婆呀! 你还没醒呀, 我迟点再打来! – Алло, Ха Тоу, это тетя Си! Ты еще не проснулся, я позже перезвоню!

Междометие «喂» в данном предложении используется, как приветствие при разговоре по телефону, но также используется как привлечение внимания к разговору собеседника по ту сторону линии.

2. 喂, 有人Call我, 叫他迟些打来给我。 – Эй, когда позвонят, скажи, что я перезвоню.

Герой, чтобы привлечь внимание девушки, использует междометие «喂». Поэтому можно сказать, что «喂» относится к группе междометий, которые выражают привлечение внимания, отклика.

3. 喂! 你算怎样呀! – Эй! Таким вот образом и считаешься!

В выше упомянутых примерах, междометие «喂» обычно употребляется для привлечения внимания людей или человека к себе, к тому, что ты говоришь. В данной ситуации Ха Тоу пытается привлечь к себе внимание друга, который избегает контакта с ним.

4. 喂, 外面哈林大行动呀! – Эй, снаружи Ха Лин Да стоит!

Как и было сказано, в выше упомянутых примерах, междометие «喂» обычно употребляется для привлечения внимания людей или человека к себе, к тому, что ты говоришь. В данной ситуации хозяйка кафе, привлекая внимание посетителей, объявляет, что снаружи помещения ждет человек.

Этикетные слова, которые выражают приветствие, прощания, просьбы, благодарности

1. 谢谢, 出现在我的青春里! – Спасибо, что появился в моей юности!

Героиня произносит данное предложение, когда вспоминает о школьных моментах, о том, кто стал ей в последний год учебы лучшим другом и первой любовью. Словосочетание «谢谢» выражает благодарность этому человеку, который пре-

вознес счастливые моменты в жизни, также изменил ее образ жизни и стиль в одежде. Поэтому «谢谢» выражает чувство благодарности человеку.

2. 对不起, 我错了! – Прости, я ошибся!

Слово «对不起» употребляется, когда человек виноват перед кем-либо, переводится как «виноват», «прости», «извините». Помогает выразить сожаление человека.

Таким образом, можно сказать, что при устном использовании междометий, говорящий четко выделяет данное междометие своей интонацией или же своей мимикой, жестами. Что касается письменного использования междометий, то чаще всего можно встретить только в сообщениях, литературных произведениях и других, но кроме деловых писем, научных статей. Также одно и то же междометие может выразить разное эмоциональное состояние человека могут. Иногда междометия при переводе с китайского на русский язык могут опускаться, при условии, что употребляются в конце предложения; если же междометие стоит в начале предложения, то переводится на свой русский эквивалент.

Библиографический список

1. Ван Ли 王力 中国语法理论上册/台北蓝灯出版社, 1987. 374 с.
2. Ван Цзыцян 王自强 现代汉语虚词词典 / 上海辞书出版社, 1998. 324 с.
3. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка : учеб. пособие для студентов пед. Ин-тов по спец. Иностр. яз. – М. : Просвещение, 1989. – 318 с.
4. Кручинина И. Н. Междометия // Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. – М. : Большая российская энциклопедия, 1998. – С. 290–291.
5. Ху Миньян 胡明阳 俄汉语感叹词对比 / 中国俄语教学季刊, 1996年第1期: 27 с.

Bibliograficheskiy spisok

1. Van Li Wang li zhongguo yufa lilun shangce/taibei lan deng chuban she, 1987. 374 s.
2. Van Czyzycyan Wang li zhongguo yufa lilun shangce/taibei lan deng chuban she, 998. 324 s.
3. Gorelov V. I. Teoreticheskaya grammatika kitajskogo yazyka : ucheb. posobie dlya studentov ped. In-tov po specz. Inostr. yaz. – M. : Prosveshhenie, 1989. – 318 s.
4. Kruchinina I. N. Mezhdometiya // Bol'shoj e`nciklopedicheskij slovar`. Yazykoznanie / gl. red. V. N. Yarceva. 2-e izd. – M. : Bol'shaya Rossijskaya e`nciklopediya, 1998. – S. 290–291.
5. Xu Minyan Humingyang e hanyu gantan ci duibi/zhongguo eyu jiaoxue jikan, 996 Nian di 1 qi: 27 s.

© Новикова К. Д.,
Васильева А. А., 2019.